

Ямалова Ю. В., ТПУ, аспирант

Научный руководитель: Е. Г. Новикова

Русскоязычные переводы романа Эмили Бронте «Грозовой перевал»: общая характеристика.

Интерес к творчеству английских писательниц сестер Бронте в России достаточно высок, начиная с конца XIX в. В 1847 году в Англии выходит роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», и уже в 1849 году он переводится на русский язык И. Введенским<sup>1</sup>. Это событие можно считать отправной точкой в изучении творчества сестер Бронте в России.

Роман Э. Бронте «Грозовой перевал» был опубликован в том же 1847 году, что и роман Ш. Бронте «Джейн Эйр», но его выходу в свет не сопутствовал особый успех у читателя XIX века.

Однако в середине XX века его читательская судьба резко изменилась. «Роман Эмили Бронте при появлении своем возмущал весьма многих читателей яркостью красок в изображении порочных и исключительных характеров; другие же, напротив того, несмотря на выведенные в нем образы ужасных преступников, были увлечены и захвачены замечательным талантом автора»<sup>2</sup>.

В последнее время интерес к творчеству Э. Бронте растет, роман «Грозовой перевал» приобретает все большую популярность среди исследователей, становится актуальным в современном литературоведении. Изучением творчества Э. Бронте занимались многие исследователи, существует огромное количество работ, как в России, так и за рубежом. Зарубежные работы: Margaret Willy «Brontë: Wuthering Heights»<sup>3</sup>, Edward Chitham «The birth of Wuthering Heights. Emily Brontë at work»<sup>4</sup>, W. H. Stevenson «Emily and Ann Brontë»<sup>5</sup> и др. В России это в основном диссертации: Хардак Д. В. «Творчество Э. Бронте. Из истории английского реализма»<sup>6</sup>, Сироштан С. В. «Романтические традиции в американской лирике 1850-80-х годов: Эмили Диксон и Эмили Бронте»<sup>7</sup>, Шамина Н. В. «Женская проблематика в викторианском романе 1840-1870-х годов: Джейн Остен, Шарлотта и Эмили Бронте, Джордж Элиот»<sup>8</sup> и др. Приведенные исследования посвящены поэтике романа Э. Бронте, проблеме стиля автора, жанровым особенностям произведения, также здесь рассматриваются биографические аспекты.

При этом до сих пор не существует исследований, посвященных переводам романа Э. Бронте на русский язык. Настоящее исследование посвящено романному творчеству Э. Бронте и русскоязычным переводам ее романа «Грозовой перевал»<sup>9</sup>.

Впервые «Грозовой перевал» был переведен на русский язык в 1956 году, Надеждой Вольпин, в 2009 году появляется новый перевод романа в исполнении У. Сапциной<sup>10</sup>.

Эмили – средняя из сестер Бронте, она написала свой единственный роман «Грозовой перевал», который стал сегодня одним из лучших романов мировой классики.

Эмили Бронте большую часть своей жизни провела в доме своего отца Патрика Бронте. Она не любила уезжать из своего дома; в Йоркшире, окруженном безлюдной местностью и вересковыми пустошами, Эмили чувствовала себя хорошо и спокойно. По натуре своей она была нелюдима, но, несмотря на внешнюю застенчивость, она была сильной личностью, обладала очень богатой фантазией и, по мнению литературоведов - специалистов, совершенно особенным талантом: «Талант Эмили был чересчур оригинален, чересчур самобытен...»<sup>11</sup>

Роман Э. Бронте повествует о жизни двух поколений двух разных семей, Эрншо и Линтонов, истории которых тесно переплетаются между собой.

В центре романа - истории любви дочери хозяина дома Кэтрин Эрншо и приемного мальчика Хитклифа. Кэтрин и Хитклиф детьми были неразлучны, и в дальнейшем эта детская любовь переросла в сильное, эмоциональное чувство, которое владело главными героями всю их жизнь. Их любовь была крайне драматичной, она сопровождалась изменами, потерями, смертями, мстью, но по-прежнему оставалась непреодолимой. Их любви не могла помешать даже смерть: когда Кэтрин умирает, Хитклиф испытывает бесконечные мучения, живя надеждой увидеть хотя бы призрак своей возлюбленной. В конце романа умирает и сам Хитклиф.

Следует заметить, что произведение во многом основано на истории семьи: это и целый ряд совпадений с фактами из жизни предков писательницы (в первую очередь, ее прадеда Гуга).

Необычность романа заключается, прежде всего, в его форме, которая, как нам кажется, и оказалась созвучной эстетике и поэтике XX века.

Здесь важно отметить, прежде всего, оригинальную организацию романного повествования, которое ведется от лица нескольких героев-повествователей: это арендатор «Мызы скворцов» мистер Локвуд, Нелли Дин – экономка поместья «Мыза скворцов» и др. В свое повествование Э. Бронте вводит также дневниковые записи и личные письма героев.

Затем важно отметить и «временную рамку» романа. Произведение начинается и заканчивается повествованием о настоящем времени, которое, при этом, включает в себя рассказ о далеком прошлом. Временные границы романа широки, здесь описывается история двух поколений двух семей: сначала - детство Кэтрин Эрншо, Хитклифа и Изабеллы и Эдгара Линтонов, затем - их взрослая жизнь, рождение и жизнь их детей.

Еще одной важной эстетической особенностью романа Э. Бронте стала особая характерология героев. Персонажи этого английского романа одержимы и ведомы

всепоглощающими страстями. Человеческие чувства и переживания Э. Бронте описывает мастерски, экспрессивно и очень красочно, заставляя читателя сопереживать своим героям. Например, эпизод, в котором Хитклиф, обезумев от горя после смерти своей возлюбленной, идет ночью на кладбище и раскапывает могилу усопшей, настолько интенсивно пронизан поэтикой ужасного, что не может не вызвать соответствующих эмоций и у читателя.

Наконец, красной нитью через произведение проходит тема религии. Она связана, прежде всего, с персонажем по имени Джозеф. Это пожилой человек, который читает псалмы и молитвы, следит за религиозным воспитанием детей в доме, однако по своей натуре является человеком лицемерным и злым. Так Э. Бронте остро ставит проблему религиозного воспитания своего времени.

Как уже упоминалось выше, на волне резко возросшего интереса к творчеству сестер Бронте в России середины XX века, в 1956 году Н. Вольпин впервые переводит роман «Грозовой перевал»; затем, уже в XXI веке, в 2009 году, выходит новый перевод У. Сапциной.

С точки зрения структуры текста оба перевода содержат 34 главы, что соответствует оригиналу. В содержательном плане оба перевода передают общий смысл произведения достаточно полно. В обоих переводах сохраняются все сюжетные линии.

Однако в обоих переводах имеются расхождения с подлинным текстом. В процессе анализа были выявлены случаи, характерные для обоих переводов, которые либо значительно затрудняют понимание того или иного эпизода, либо вообще искажают суть оригинального текста.

Следует подчеркнуть, что неточности переводов связаны, прежде всего, с воспроизведением художественного образа романного героя, что, на наш взгляд, существенно влияет на восприятие романа русскоязычным читателем. Система художественных образов очень важна для точного восприятия произведения в его целостности.

Так, Нелли Дин описывает то впечатление, которое производил Хитклиф в момент своего первого появления в «Грозном перевале»: «He seemed a sullen, patient child...»<sup>12</sup>. В переводе У. Сапциной это высказывание переведено следующим образом: «Он казался замкнутым и терпеливым ребенком...»<sup>13</sup>, что соответствует оригиналу. Н. Вольпин переводит это иначе: «Он казался тупым, терпеливым ребенком...»<sup>14</sup>. Слово «sullen» передано как «тупой», но в английском языке у данного слова нет подобного значения (возможные варианты: замкнутый, сердитый, угрюмый, печальный, мрачный; злоеущий; гнетущий). Подобная неточность существенно меняет художественный образ героя, т. к. в оригинале Хитклиф нигде не описывается как тупой или глупый человек. Неточности в

изображении героя неизбежно приводят к неправильному пониманию его места в системе персонажей.

Образ человека в данном художественном произведении складывается не только на основе его описания и изображения, но, в значительной степени, и за счет специально организованной его прямой речи. Слово персонажа несет информацию о его образованности, социальной, территориальной принадлежности, характере. Приведем несколько примеров, демонстрирующих, как неточности в переводе прямой речи героя отчасти искажают восприятие его образа.

В эпизоде, описывающем ссору Кэтрин и Хитклифа по поводу приезда в «Грозовой перевал» Изабеллы и Эдгара Линтонов, в переводе У. Сапциной неточно передана интонация высказываний героев. «That they what?» cried Catherine...»<sup>15</sup> Н. Вольпин : «Что они...что?» вскричала Кэтрин...»<sup>16</sup>, У. Сапцина: «А что они?» переспросила Кэтрин...»<sup>17</sup> Английское слово «cry» имеет следующие значения: кричать; вопить воскликнуть, вскрикнуть плакать, рыдать, лить слёзы. В переводе Сапциной теряется экспрессия высказываний героев. Кэтрин и Хитклиф испытывают друг к другу любовь, но девушке становится интересным общество другого молодого человека, более образованного, – Эдгара Линтона, что вызывает у Хитклифа ревность. Оба героя достаточно эмоциональны, о чем и свидетельствуют их диалоги. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что, заменив слово «cry» - кричать нейтральным - «переспросить», У. Сапцина искажает эмоциональную суть происходящего, сглаживая драматизм ситуации и, тем самым, скрывая от читателя предельную напряженность внутренних переживаний героев.

В эпизоде, где Нелли Дин уговаривает Хитклифа пойти и помириться с Кэтрин после ссоры, она говорит ему: «You must go up and offer to kiss her, and say—you know best what to say»<sup>18</sup>. Н Вольпин переводит словосочетание «offer to kiss her» как «попросишь разрешения поцеловать ее»<sup>19</sup>, что вполне соответствует сложившейся ситуации. У Сапциной же «offer to kiss her» переведено как «пообещай, что поцелуешь ее»<sup>20</sup>. Подобный перевод искажает смысл ситуации, создается впечатление, что мисс Кэтрин только и ждет поцелуя Хитклифа, что в корне расходится с концепцией их взаимоотношений вообще и с характеристикой данного случая в частности.

Прямая речь Джозефа стилистически окрашена наличием многочисленных диалектизмов. Но не всегда переводчики передают эту особенность речи героя. В эпизоде, где Джозеф не хочет впускать мистера Локвуда в «Грозовой перевал», стилевая окраска его речи передается не всегда. «What are ye for?» he shouted. ‘T’ maister’s dahni’ t’ fowld. Goa rahnd by th’ end ut’ laith, if yah went tuk spake tull him»<sup>21</sup>. Н. Вольпин передает особенность речи Джозефа только частично, используя выражение «Чего вам?». Однако далее речь героя

передана сухо, без особенностей: «Хозяин там, на овчарне. Пройдите кругом в конец двора, если у вас к нему дело»<sup>22</sup>. У. Сапцина сохраняет просторечный строй высказывания Джозефа в целом: «Чего вам? – крикнул он. – Хозяин к овцам ушел. Коли вы к нему, так кругом двора обойдите»<sup>23</sup>. При этом, замена диалектов оригинала на просторечные выражения в переводе – это достаточно частый переводческий прием, поскольку в русском языке не имеется такой развитой системы диалектов, как в английском.

Неточно переданные особенности речи героев неизбежно приводят к определенному искажению описания их характеров и их внутреннего мира.

Произведенный анализ переводов показал следующее. В целом, оба перевода можно считать полными и адекватными оригиналу. Однако в обоих переводах имеются расхождения с подлинным текстом, связанные, в первую очередь, с передачей изображения образа героев. Несмотря на то, что подобная тенденция наблюдается в обоих переводах, преимущественно она проявлена в первом переводе романа 1956 года, принадлежащем Н. Вольпину.

---

<sup>1</sup> Дженни Эйр перевод с английского//Отечественные записки - СПб., 1849.

<sup>2</sup> Петерсон О. Семейство Бронте. - СПб., 1895 – С. 186.

<sup>3</sup> Margaret Willy. Brontë: Wuthering Heights. – London, 1966.

<sup>4</sup> Edward Chitham. The birth of Wuthering Heights. Emily Brontë at work. – NY., 2001

<sup>5</sup> W. H. Stevenson. Emily and Ann Brontë. – London 1965.

<sup>6</sup> Хардак Д. В. Творчество Э. Бронте. Из истории английского реализма. – Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. – М., 1972.

<sup>7</sup> Сироштан С. В. Романтические традиции в американской лирике 1850-80-х годов: Эмили Дикинсон и Эмили Бронте. Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. – СПб., 2004

<sup>8</sup> Шамина Н. В. Женская проблематика в викторианском романе 1840 – 1870-х годов: Джейн Остен, Шарлотта и Эмили Бронте, Джорж Элиот. Дис. ... на соискание уч. степ. к. филол. н. – Саранск, 2005.

<sup>9</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2003.

<sup>10</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2009

<sup>11</sup> Петерсон О. Семейство Бронте. - СПб., 1895 – С. 201.

<sup>12</sup> Brontë E. Wuthering heights. Selected works of the Brontë sisters. – London 2005. С. 744.

<sup>13</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2009. С. 34.

<sup>14</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2003. С. 517.

<sup>15</sup> Brontë E. Wuthering heights. Selected works of the Brontë sisters. – London 2005. С. 763.

<sup>16</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2003. С. 544.

<sup>17</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2009. С. 60.

<sup>18</sup> Brontë E. Wuthering heights. Selected works of the Brontë sisters. – London 2005. С. 755.

<sup>19</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2003. С. 533.

<sup>20</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2009. С. 49.

<sup>21</sup> Brontë E. Wuthering heights. Selected works of the Brontë sisters. – London 2005. С. 727.

<sup>22</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2003. С. 493.

<sup>23</sup> Бронте Э. Грозовой перевал. – М., 2009. С. 10.